



II Seminario: "Filología y Traducción"

Fecha 22-23 de marzo de 2018
Lugar Facultad de Filosofía y Letras
Destinatarios Doctorandos

Objetivos

- Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia.
- Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora.
- Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada.
- Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación
- Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico .

Competencias

- Esta actividad contribuirá al desarrollo de las siguientes competencias del Programa de Doctorado:
- Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo
- Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original
- Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.
- Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento

Metodología

Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico, práctico y mesas redondas que fomenten el diálogo y la participación de los estudiantes.

Tipo de evaluación

Acreditación de asistencia al Seminario previo control de asistencia y presentación de una Memoria de provecho, que debe obtener la calificación de "apto".

Inscripción, secretaría y contacto

La inscripción es gratuita.

Plazo de inscripción: **16 de febrero al 22 de marzo**

Contacto: lr2dials@uco.es, ff1gumep@uco.es

> SESIÓN 1ª (jueves, 22 de marzo)

FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN (AULA MAGNA y AULA VIII)

9:15-10:00. SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN y BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA. (Aula Magna)

La evaluación de la traducción del texto literario (francés-español) por medio del análisis traductológico

10:00-10:45. J. PEDRO MONFERRER SALA. (Aula Magna) *Textos y herramientas filológicas*

10:45-11:30. JUAN DE DIOS TORRALBO. (Aula Magna) *Métodos de traducción literaria: Scenes of clerical life (George Eliot)*

12:00-12:45. PILAR GUERRERO MEDINA. (Aula 8) *Gramática contrastiva: herramientas de análisis y aplicaciones prácticas*

12:45-13:30. M^a LUISA PASCUAL GARRIDO. (Aula 8) *Cultura, literatura y traducción*

> SESIÓN 2ª (jueves, 22 de marzo)

LA TRADUCCIÓN Y SUS VARIETADES (AULA III)

16:00 - 16:45 *Ángeles García Calderón* – M^a Luisa Rodríguez Muñoz
Trad. jurídico-económica (EN) (Sesión paralela): *La institución de divorcio en Reino Unido y España. Similitudes y diferencias para la traducción*

16:00 - 16:45 *Carmen Arnedo Villaescusa* – *Carmen Expósito Castro*
Trad. jurídico-econ. (FR) (S. paralela): *La importancia de la competencia terminológica en traducción jurídica*

16:45-17:30 *Ángeles García Calderón* – M^a de Carmen Aguilar Camacho
Trad. literaria: *Cómo realizar un análisis traductológico de poesía inglesa*

17:30 - 18:15 *Leonor Martínez Serrano*
Trad. literaria: *Del arte de traducir poesía: taller teórico-práctico*

18:45-19.30 *Pilar Castillo Bernal* – *Martha Elisabeth Gaustad*
Trad. médica: *La traducción de textos médicos: géneros híbridos y especificidades*

19:30 - 20:15 *Rafael Porlán Moreno*
Trad. científico-técnica: *Revisión y control de calidad en la traducción científico-técnica*

> SESIÓN 3ª (viernes, 23 de marzo)

DOCUMENTACIÓN, APLICACIONES INFORMÁTICAS Y TRADUCCIÓN (AULA III)

9:15- 10:00 AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ. *Sistema de recuperación y análisis de la información para traducción*

10:00- 10:45 FRANCISCO RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ y M^a DEL MAR OGEA POZO.

Principios teóricos y particularidades de la traducción audiovisual

10:45-11:30 CRISTINA TOLEDO BÁEZ

Introducción a las nuevas tecnologías en traducción

Título de la actividad

II Seminario formativo "Filología y Traducción"

Fechas 22-23 de marzo de 2018

Lugar Facultad de Filosofía y Letras

Responsables científicos

Soledad Díaz Alarcón - Pilar Guerrero Medina

Responsables académicos y evaluadores del alumnado

Soledad Díaz Alarcón- Pilar Guerrero Medina

Duración de la actividad 20 horas

Ponencias y debate (12 horas)

Redacción de una Memoria por los doctorandos (8 horas)

Ponentes y profesorado

Todos en posesión del grado de doctor, excepto un ponente, acreditado profesional en el ámbito de la traducción y la documentación en red.